

STUDIA GERMANICA GEDANENSIA 37

STUDIA GERMANICA GEDANENSIA 37

KONTRASTIVE LINGUISTIK UND INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION

SPRACH- UND KULTURKONTAKTE

Red./Hrsg.
Andrzej Kątny

WYDAWNICTWO
UNIwersytetu GDAŃSKIEGO
GDAŃSK 2017

Redaktor serii / Reihenherausgeber

Prof. dr. hab. Mirosław Ossowski

Komitet Redakcyjny / Herausgeberbeirat

Marion Brandt, Agnieszka Haas, Andrzej Kątny, Sławomir Leśniak, Danuta Olszewska, Izabela Kujawa (sekreterarz), Mirosław Ossowski, Jan Sikora

Rada Naukowa / Wissenschaftlicher Beirat

Anna Babka (Wien), Bernd Ulrich Biere (Koblenz), Ines Busch-Lauer (Zwickau), Marek Jaroszewski (Warszawa), Hans Wolf Jäger (Bremen), Peter Oliver Loew (Darmstadt), Heinz-Helmut Lüger (Koblenz-Landau), Grażyna Łopuszańska (Gdańsk), Ole Letnes (Agder), Stefan Michael Newerkla (Wien), Christoph Schatte (Poznań), Marian Szczodrowski (Gdańsk), Zenon Weigt (Łódź)

Recenzenci / Gutachter

*Prof. dr hab. Czesława Schatte, Prof. Dr. habil. Danuta Rytel-Schwarz,
Prof. Dr. habil. Haraldt Weydt*

Projekt okładki i stron tytułowych / Umschlag- und Titelseitengestaltung

Andrzej Taranek

Adres Redakcji / Anschrift der Redaktion:

Instytut Filologii Germańskiej, ul. Wita Stwosza 51, Pl 80-308 Gdańsk
E-Mail: sekger@univ.gda.pl

Skład i łamanie / DTP

Marek Smoliński

Wydanie publikacji sfinansowano ze środków Fundacji im. J.G. Herdera w Gdańsku oraz Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Gdańskiego / Der Band wurde aus Mitteln der J.G.-Herder-Stiftung in Gdańsk und der Philologischen Fakultät der Universität Gdańsk mitfinanziert

Wersją pierwotną *Studia Germanica Gedanensia* jest wersja drukowana

Copyright by Instytut Filologii Germańskiej
Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego 2017

ISSN 1230-6045

ISBN 978-83-7865-582-4

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot
tel./fax 58 523 11 37, tel. 725 991 206
e-mail: wydawnictwo@ug.edu.pl

www.wyd.ug.edu.pl

Inhaltsverzeichnis

KONTRASTIVE LINGUISTIK UND INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION SPRACH- UND KULTURKONTAKTE

Heinz-Helmut Lüger	
<i>Kulturspezifik und Übersetzbarkeit. Kontextualisierung von Phrasemen bei Günter Grass</i>	7
Stefan H. Kaszyński	
<i>Rezension des literarischen Schaffens und der gesellschaftlich-politischen Tätigkeit des Schriftstellers Günter Grass</i>	27
Helmut Glück	
<i>Sachtemang mit dit Kiezdeutsche.</i>	31
Marina Höfinghoff	
<i>Über den Nominalstil philosophischer Sprache am Beispiel ukrainisch-, polnisch- und deutschsprachiger Texte</i>	35
Olesia Leschenko	
<i>Theoretische Grundlagen einer kontrastiven Untersuchung deutscher und ukrainischer Werbeslogans</i>	51
Frank Kostrzewa	
<i>Der Relativsatz im Sprachkontrast</i>	63
Marcelina Kałasznik	
<i>Bezeichnungen für bekannte Personen als Komponenten deutscher und polnischer Eigennamen</i>	71
Anna Jaremkiewicz-Kwiatkowska	
<i>Die Rolle der Informationsstruktur beim Passiverwerb</i>	85
Andrzej Kątny	
<i>Agensabsorbierende Konstruktionen im Deutschen und Polnischen</i>	97
Jan Iluk / Mariusz Jakosz	
<i>Narrativer Fremdsprachenunterricht im Vor- und Schulalter aus der Perspektive der interkulturellen Erziehung</i>	111

SELBSTPORTRÄTS DER GERMANISTEN

Werner Abraham	
<i>Akademische Musterung eines Unterprivilegierten</i>	131
Ulrich Engel	
<i>Rückblick 2017</i>	153

Harald Weydt

Romanistik von außen 161

GEDANIANA

Jens Stüben

„[...] den Menschen zu *Trost und Traum*“. Zum 40. Todestag des Danziger Dichters
Willibald Omankowski/Omansen (1886–1976) 185

Peter Oliver Loew

Was wäre, wenn Danzig...? Dialoge über die alternative Geschichte der Stadt 205

BERICHTE UND REZENSIONEN

Rilke in Danzig. 37. Tagung der Rilke-Gesellschaft, Gdańsk,
21.–24. September 2016 (Adam Gorlikowski) 219

Józef Paweł Darski (2015): *Deutsche Grammatik. Ein völlig neuer Ansatz.*
Neubearbeitung für Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht. 2. aktualisierte
und erw. Auflage. (Posener Beiträge zur Germanistik. Bd. 26). Frankfurt/M.:
Peter Lang, 518 S. (Andrzej Kątny) 222

Inge Pohl / Horst Ehrhardt (Hrsg.) (2016): *Schrifttexte im Kommunikationsbereich*
Alltag (Sprache – System und Tätigkeit, Bd. 68). Frankfurt/Main:
Lang, 432 S. (Izabela Olszewska) 225

Makowski, Jacek (2013): *Die Abgeordnetenrede im Europäischen Parlament.*
Korpusgestützte textsortenorientierte Analyse deutschsprachiger Wortmeldungen
in den Plenardebatten des Europäischen Parlaments. Łódź: Wydawnictwo PRIMUM
VERBUM, 309 S. (Agnieszka Poźlewicz) 229

Waliszewska, Karolina (2016): *Sprachliche Mittel der bewertenden Rede am Beispiel*
des Papstbildes Benedikt XVI. in deutschen und polnischen Presstexten.
Eine Sprachpragmatische Untersuchung (Izabela Olszewska) 232

Autorenverzeichnis. 234

Studia Germanica Gedanensia. Editorial. Verzeichnis der Gutachter. 239